

商务合同翻译第一步：读懂合同文件 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/505/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_90_88_E5_c85_505233.htm 随着我国改革开放的进一步深化，世贸会组织的加入，经济领域的国际交往日趋频繁，经济合作更加密切，国际间的一切经济活动，如贸易、金融、投资、经济合作等都离不开互相制约的合同。合同文件的翻译已成为急待研究的课题。由于合同文件的翻译直接关系到合同双方的经济利益，因此译文必须精确、无误，这就需要充分理解原文的内在含义，译入语句构严谨无懈、无漏，遣词准确、鲜明、专业词汇娴熟，使译文具有专业化、法律化的水准。动手翻译前要读懂原文，这原本是任何译者都需要首先做到的，但在翻译合同时尤其要强调这一点，为什么？因为这是做好合同翻译的首要条件，合同语言不象文学语言那么有丰富的趣味性，看上隐了，不忍撒手，能让你读下去；也不象译散文那么“短、平、快”。有速战速决，优美而感人。看合同文件是件十分枯燥、乏味的事，句子又长、术语也多，理解上又颇费功夫，许多人往往看不到一半就撒手不管了，或者望而却步，不敢尝试，或者草草看过，按照自己的理解应付了事。因此，要读懂合同原文，对提高合同的翻译水平，如何强调都不过份。笔者认为要读懂原文需注意下面几个问题：一．理解法律文件中的专门用语 英语中某些副词如“here”及“where”在法律文件中往往当作前缀，与另一个词构成法律词汇中的专门用语。在法律文件中用这些词，可以避免重复，避免误解，避免歧义，使行文准确、简洁。以这种方法构成的词主要有：hereafter, hereby,

herein, hereof, hereto hereunder, hereupon, herewith, hereinbefore, hereinafter. thereafter, thereby, therein, thereinafter, thereinbefore, thereon, thereof, thereunder, thereupon, therewith. whereas, whereby, wherein, whereof, whereon, etc。 这些词各有各的含义，笔者只能捡其中几个细说。比如：1. Hereby: by means of. by reason of this 之意，即特此，因此，兹等意。常用于法律文件、合同协议的正式文件的开头语，在条款中需要强调时也可用。举原文说明，如：The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the time and in the manner prescribed by the Contract. 文中： hereby 意为 by reason of this，特此的意思。

Covenants 是动词，意为 make a formal agreement 立约，签订合同。 completion of the Works 是工程的竣工，Works 与 Work 在工程承包合同文件中常指工程而不是工作之意。

therein 意为 in the Works 在本工程中。 the Contract Price 指合同总价，指工程的总造价。 such...as 是关系代词，相当于 that, which，把要限定的词置于 such 与 as 之间使要限定的名词十分明确，避免合同双方在理解上发生争议。 under 意为 in accordance with 根据，按照之意，决不能译成“在……之下”。 the provisions of the Contract: terms and conditions of the contract 合同条件、条款之意。在对文中专业性词汇作了解释之后，就不难理解这一段的含义了，也就是读懂了。于是可以把原文译为：业主特此立约保证在合同规定的期限内，按合同规定的方式向承包人支付合同总价，或合同规定的

其它应支付的款项，作为本工程 施工、竣工及修补工程中缺陷的报酬。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com